Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Salomon powiedział:\* JAHWE powiedział, że będzie mieszkał w mroku!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Salomon odezwał się w te słowa: JAHWE oznajmił, że będzie mieszkał w mroku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przemówił Salomon: JAHWE powiedział, że będzie mieszkać w mroku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Salomon: Pan powiedział, iż miał mieszkać we mgle. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy rzekł Salomon: JAHWE rzekł; że miał mieszkać we mgle. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przemówił Salomon: Pan powiedział, że będzie mieszkać w czarnej chmurze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Salomon rzekł: Pan powiedział, że będzie mieszkał w mroku! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przemówił Salomon: JAHWE powiedział, że zamieszka w ciemnej chmurze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Salomon przemówił: „JAHWE, powiedziałeś, że będziesz mieszkał w ciemnym obłoku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy przemówił Salomon: Powiedział Jahwe, że mieszka w chmurze |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Salomon powiedział: WIEKUISTY! Ty, który postanowiłeś zamieszkać we mgle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Salomon rzekł: ”JAHWE powiedział, że będzie przebywał w gęstym mroku. |

1. 1) G dod. na początku: słońce objawił na niebie, ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. pozostanie dla człowieka niewidzialny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 20:21</x>; <x>50 4:11</x>; <x>50 5:22</x> [↑](#footnote-ref-4)